MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 98 (1998), p. 139-149

Didier Devauchelle

Ostraca démotiques de Birbeh.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Ostraca démotiques de Birbeh

Didier DEVAUCHELLE

QUATRE OSTRACA DÉMOTIQUES, peut-être cinq, conservés à l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, portent la mention « Birbé », « Birbe » ou « Birbeh » inscrite au crayon sur le verso. Le contenu de quatre de ces ostraca indique sans équivoque une provenance thébaine, de Thèbes-ouest plus exactement [1]. Ma recherche sur l'emploi de la désignation Birbe/Birbeh s'est révélée infructueuse. Ce terme, qui désigne le « temple antique, les ruines » en arabe égyptien [2], a dû être noté par un archéologue qui reproduisait une appellation égyptienne locale concernant la provenance de pièces trouvées, vraisemblablement, en dehors des fouilles. Comme les ostraca démotiques trouvés à Deir el-Médineh, dont je prépare l'édition, emploient un système différent de repérage pour indiquer qu'une pièce provient du temple, il me semble difficile de supposer une même provenance pour ce groupe d'ostraca. Les ruines proches de Gournet Mouraï pourraient être le lieu d'origine de ces ostraca, mais rien encore ne le prouve.

La publication qui suit a pour seul but de mettre des pièces isolées à la disposition d'éditeurs futurs d'ostraca démotiques. Je ne ferai donc pas de commentaire détaillé sur les taxes mentionnées ni sur les recoupements prosopographiques. Les difficultés qui subsistent dans la lecture de ces textes se résoudront sans doute facilement à l'aide de parallèles [3].

1 Le cinquième porte la mention « Birbé » de manière quasi indistincte. Le numéro ajouté, D 14, inviterait à le classer dans la documentation démotique d'Edfou, ce que l'onomastique pourrait confirmer. Je l'inclus ici pour mémoire.

2 Il est issu de l'ancien égyptien, *r-pr*, du démotique *rpy* et du copte ⲣⲡⲉ, cf., par exemple, la longue notice de W. VYCICHL, *Dictionnaire étymologique de la langue égyptienne*, Louvain, 1983, p. 176-177.

3 J'ai présenté ces textes durant la première *Demotische Sommerschule* qui s'est tenue à Würzburg en août 1995, à l'initiative du professeur K.-Th. Zauzich.

BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. dém. Birbeh 1

Liste de tombes (?)
date : ptolémaïque
provenance : Thèbes (Birbeh)

nos 1-2 : h. 11,5 cm ; l. 12,8 cm ; ép. 0,6 cm
no 3 : h. 10 cm ; l. 11,5 cm ; ép. 0,6 cm
terre cuite beige-gris foncé (ro) et ocre rouge brique orangé (vo)

Transcription

Fragments nos 1 et 2

1 *pɔ ḥry Ns-pɔ-mɔy(?)*
2 *pɔ ḥry Brws*
3 *ḥnʿ tɔ s.t Srʳnˀ*
4 *Pɔ-tʳgšˀ […]*

Fragment no 3

Ro 1 *[pɔ] ḥry Pa-ḫɔ*
2 *[…]ʳrˀrɔ ḥnʿ Pɔ-sn-2 (sɔ) Ta-Mn Ṯɔi(?)-.?.*
3 (anciennement effacée) *[…] Ta-Mn(?) ḥnʿ… ?…*
4 […]-*Mn nɔ rmṯ.w Pyʳnˀ.?.*
5 […] *Pɔ-šr-pa-Is.t (sɔ) Pɔ-šr-Is.t(?)*
6 […].*?* *Pɔ-di-Imn […]*

Vo 1 *ʳTɔ-ḥtr.tˀ(?)*
2 *pɔ ḥry Pa-tɔwy(?)*
3 *ḥnʿ tɔ s.t ʳPa-Is.t?ˀ.?*
4 *[…] Pa-nɔ*

Traduction

Fragments nos 1 et 2

1 Le supérieur Nespamay(?),
2 le supérieur Berous
3 et la tombe de Sarôn(?).
4 Païʳgechˀ […]

Fragment no 3

Ro 1 [Le] supérieur Pakha.
2 […]rera et Pasensenou (fils de) Tamin ; Tjaï(?).?.
3 (anciennement effacée) […] Tamin(?) et …?…
4 […]-min, les gens de Pyʳnˀ.?.
5 […] Pacherpaise (fils) de Pacherise(?).
6 […].?. Padiimen.

Vo 1 ʳTaheteretˀ(?),
2 le supérieur Pataouy(?)
3 et la tombe de ʳPaisetˀ.?.
4 […]. Pana.

BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES

L'O. dém. Strasbourg 240 porte également une liste de *pȝ ḥry*. C'est le seul autre exemple que j'ai repéré à ce jour. Il est vrai que ce type de texte est peu publié dans les grandes collections.

Fragment nos 1 et 2, l. 1 et suiv.

Pour le sens de *pȝ ḥry* dans ce contexte, voir, en dernier lieu, P.W. Pestman, *The Archive of the Theban Choachytes (Second Century B.C.)*, *Studia Demotica* 2, Louvain, 1993, p. 76, no 12 n. q, et 470-473 (e), qui traduit le terme par « master ».

Fragment nos 1 et 2, l. 1.

Je ne connais pas d'autre mention du nom Nespamay (« Celui de l'île »), dans la mesure où je lis bien le dernier terme (« l'île, le terrain neuf »).

Fragment nos 1 et 2, l. 2.

Je ne connais pas d'autre mention du nom *Brws* en démotique. Il faut peut-être y voir une transcription du nom grec Βερῶς, cf. D. Foraboschi, *Onomasticon Alterum Papyrologicum*, Milan, 1971, p. 79 b ; il existe aussi un nom féminin Βεροῦς, cf. Fr. Preisigke, *Namenbuch*, Heidelberg, 1922, col. 74, et D. Foraboschi, *ibidem*.

Fragments nos 1 et 2, l. 3, et 3 vo, l. 3.

Pour le sens de *tȝ s.t*, « seat, tomb », dans ce contexte, cf. P.W. Pestman, *op. cit.*, p. 468 VII.

Fragment nos 1 et 2, l. 3.

Pour le nom *Srn*, voir E. Bresciani, *RdE* 24, 1972, p. 26-30, l. 9, qui y voit une transcription de Σάρων.

Fragment no 3, ro l. 1.

Pour le nom *Pȝ-ḫȝ*, cf. E. Lüddeckens *et alii*, *Demotisches Namenbuch* I, 6, Wiesbaden, 1986, p. 404-405 (cet ouvrage est abrégé en *Demot. Nb.* dans la suite de cet article).

Fragment no 3, ro l. 2.

Pour le nom *Pȝ-sn-2*, cf. *Demot. Nb.* I, 3-4, 1983-1984, p. 216-217.

Fragment no 3, ro l. 4.

Pour le nom *Py⌜n⌝[...]*, cf. *Demot. Nb.* I, 7, 1987, p. 451 : *Pyns?*

Fragment no 3, ro l. 5.

Pour le nom *Pȝ-šr-pa-Is.t*, comparer *Demot. Nb.* I, 4, 1984, p. 241 : *Pȝ-šr-pa-Wsir.*

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. dém. Birbeh 2

Taxe du chef de la nécropole
date : 250 av. J.-C.
provenance : Thèbes (Birbeh)

h. 6,8 cm ; l. 7,1 cm ; ép. 0,6 - 0,7 cm
terre cuite brun foncé

TRANSCRIPTION

R° 1 *in Pa-tms(?) sꜣ Pꜣ-ḫr-Ḥnsw*
2 *qt 1/2 (n) dni (n) mr-ḫꜣs.t (n) rn*
3 *(n) Q?nmyꜣ ta ꜣrstw-*
4 *trs sš Pꜣ-šr-Ḥnsw*
5 *r-ḫrw Hry=w sꜣ Pꜣ-dỉ-Imn-nsw-tꜣwy*

V° 1 *ḫꜣ.t-sp 36 ibd 3 ꜣḫt (sw) 4?*

TRADUCTION

R° 1 A payé Patemes(?) fils de Pakharkhonsou
2 1/2 kite (pour) la taxe du chef de la nécropole (au) nom
3 (de) K?enmya fille d'Aristo-
4 télès. A écrit Pacherkhonsou
5 sous la dictée de Heriou fils de Padiimennesoutaouy.

V° 1 An 36, troisième mois de la saison-*akhet* (= Hathyr), (jour) 4(?).

NOTES

Les rapprochements permettent d'établir la provenance (Thèbes-ouest) et la date (fin du règne de Ptolémée II Philadelphe) de cet ostracon.

L. 1.

La lecture du nom du payeur reste douteuse. Le signe en dessous de *t* pourrait être le traîneau *tm* ou l'unilitère *ḫ*. Cet anthroponyme n'est pas connu par ailleurs. On peut aussi noter que de nombreuses taxes de ce type (18) sont payées par un certain Panas fils de Pakharkhonsou ; s'agit-il d'un de ses frères ?

L. 2.

Pour la taxe du chef de la nécropole, cf. Sv. P. Vleeming, *Ostraka Varia*, *P.L.Bat.* 26, Leyde, 1994, p. 124-125 et n. (hh), ainsi que mon compte rendu à paraître dans *BiOr* LV, n° 314, mai-août 1998, col. 373-388 ; voir aussi *infra* n° 2 note de la l. 5 et l'O. dém. Birbeh n° 3.

BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L. 3.

La lecture du premier signe du nom *Q ʔnmyɜ* est douteuse ; on pourrait aussi penser à un *t*, voire à un *p*. Il s'agit vraisemblablement d'un nom grec féminin terminé en « mia ». Le déterminatif caractéristique des étrangers n'est pas employé, ce qui est également le cas dans l'écriture du nom de son père.

L. 3-4.

C'est la première fois que je rencontre le nom *ɔrstwtrs* en démotique ; il correspond au grec Ἀριστοτέλης, cf. Preisigke, *op. cit.*, col. 49, et Foraboschi, *op. cit.*, p. 40.

L. 5.

Heriou (/Herieus) fils de Padiimennesoutaouy (/Petemestous), le responsable sous l'autorité duquel travaille le scribe Pacherkhonsou (/Psenkhonsis), est connu par d'autres reçus du même type, cf. Sv. P. Vleeming, « *Minima Demotica* from Theban Tomb 32 », dans Chr. Eyre, A. Leahy et L. Montagno Leahy (éd.), *The Unbroken Reed. Studies in the Culture and Heritage of Ancient Egypt in Honour of A.F. Shore*, Londres, 1994, p. 358-360. Cet auteur signale deux ostraca où Heriou apparaît : sur l'un comme responsable (an 32), sur l'autre comme signataire direct (an 35). Ici, en l'an 36, il est mentionné comme responsable. On peut ajouter à cette liste un ostracon inédit de l'ancienne collection Michel Malinine qui conserve cette même taxe, signée par Heriou (/Herieus) fils de Padiimennesoutaouy (/Petemestous) et datée de « l'an 36, troisième mois de la saison-*chemou* (= Épeiph), jour 22 ».

Pour la précision « à la voix de, sous la dictée de » (*r-ḫrw*), voir, en dernier lieu, *ibidem*, p. 361 (hh).

Vº.

La date correspond au 27 décembre 250 av. J.-C.

O. dém. Birbeh 3

Taxe (du chef de la nécropole)
date : ptolémaïque (an 24 = 223 av. J.-C. ?)
provenance : Thèbes (Birbé)

h. 9,8 cm ; l. 12 cm ; ép. 0,7 - 1 cm
terre cuite beige brun clair

TRANSCRIPTION

Rº 1 *ʿinʾ [...] sɜ Pa-nɜ(?) qt 1/2.t (?)*
2 *(n) rn (n) Pa-ḫr sɜ Pa-ḫe(?) pɜ ... sš Mɜi-rs*
3 *sɜ(?) Pɜ-di-Wsir n ibd 4 šmw(?) (sw) 21*

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Vº 1 *ʳin Ns-pɜ ?-mtyʾ(?) [...]*
2 *qt 1/2.t (?) (n) rn (n) ... ?... pɜ ...(?)*
3 *sš Mɜi-rs (sɜ) ʳPɜ-di-Wsirʾ n ḥɜ.t-sp 24 ibd 4 šmw (sw) 21*

TRADUCTION

Rº 1 ʳA payéʾ [...] fils de Pana(?), 1/2 kite
2 (au) nom (de) Paher fils de Pahe(?) le ...(?). A écrit Maïres
3 fils de(?) Padiousir le quatrième mois de la saison-*chemou* (= Mésorè), (jour) 21.

Vº 1 ʳA payé Nespa ?metyʾ(?) [...]
2 1/2 kite, 1 (obole), (au) nom (de) ...?... le ...(?)
3 A écrit Maïres fils de ʳPadiousirʾ en l'an 24 le quatrième mois de la saison-*chemou* (= Mésorè), (jour) 21.

NOTES

Le formulaire, l'identité du scribe ainsi que la somme payée invitent à considérer cet ostracon comme un reçu de la taxe du chef de la nécropole, même si celle-ci n'est pas indiquée explicitement. L'absence de cette désignation n'est pas sans parallèle, cf. Vleeming, *Ostraca Varia*, 1994, p. 125 (ii).

Rº l. 1.

Le t après la fraction est inattendu.

Rº l. 2.

Ce qui suit le nom *Pa-ḥe(?)* résiste à la lecture. Le même groupe semble figurer au même endroit au verso (l. 2).

Rº l. 2-3.

À ce jour, ce scribe est connu par un seul autre ostracon trouvé à Thèbes, cf. Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 124-125 nº 55. Il conserve un reçu (date perdue) de la taxe du chef de la nécropole. Pour la lecture difficile du nom de ce scribe, cf. *Demot. Nb.* I, 8, p. 576 d'après G. Vittmann, «Drei thebanische Urkunden aus dem Jahre 175 v. Chr. (Papyri Louvre E 3440 A + B und Berlin P 3112)», *Enchoria* 15, 1987, p. 135-136 (51).

Vº l. 2.

Pour la restitution du terme obole, cf. Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 58-60 nº 25, l. 7 et 8 et n. (m); *ibidem*, p. 124 nº 55 notes (d) et (hh): cet ostracon fournirait un second exemple d'une «*extra-charge*» portant sur la taxe du chef de la nécropole, si l'on admet que l'on est bien en présence de cette taxe.

BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

La lecture des noms – le deuxième se termine peut-être par *Mnṯ* – n'est pas claire (« Hor fils de Nakhtmontou » ?) ; la fin de la ligne contient peut-être le même groupe qu'au recto (l. 2).

Vº l. 3.

Le recoupement établi concernant le nom du scribe ne permet pas d'établir à quel souverain l'an 24 fait référence. On pourrait avancer le règne de Ptolémée III Évergète Ier. La date correspondrait alors au 3 octobre 223 av. J.-C.

O. dém. Birbeh 4

Taxe ...
date : 228 av. J.-C.
provenance : Thèbes (Birbe)

h. 9,8 cm ; l. 12 cm ; ép. 0,7 - 1 cm
terre cuite beige brun clair

TRANSCRIPTION

1 *in Ns-pɜ-mty sɜ Pa-ɜmy(?) qt 1*
2 *(n) rn Br ḥnʿ pɜy=s (sic) rmṯ.t n ...?...*
3 *sš Ns-pɜ-mty (sɜ) Pɜ-šr-n-tɜ-iḫ.t*
4 *n ḥɜ.t-sp 20.t ibd 2 ɜḫt (sw) 24*

TRADUCTION

1 A payé Nespamety fils de Paamy(?) 1 kite
2 (au) nom de Ber et de sa femme pour ...?...
3 A écrit Nespamety (fils) Pacherentaihet
4 en l'an 20, deuxième mois de la saison-*akhet* (= Phaôphi), (jour) 24.

NOTES

L. 1.

La lecture de *Pa-ɜmy* n'est pas assurée ! Le premier signe pourrait être un *k*. Faut-il lire *ɜny* au lieu de *ɜmy* ?

L. 2.

La faute, *pɜy=s* au lieu de *tɜy=f*, s'explique peut-être par l'étourderie du scribe, cf. note de la l. 3.

La ligne se termine par ce qui me semble être l'intitulé de la taxe. Je ne peux rien proposer d'assuré, bien que l'écriture en soit nette. On pourrait supposer une graphie fautive, puisque la compétence du scribe a pu être mise en doute (cf. note de la l. 3). Ce reçu

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

rappelle par sa formulation les taxes du chef de la nécropole que l'on retrouve à une ou peut-être deux reprises sur les ostraca publiés ici.

L. 3.

Le scribe Nespamety (/Espmétis) fils de Pacherentaihet (/Psentaïès) est peut-être identique au scribe négligent reconnu par Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 113-119 nº 53 et 126-128 nº 56 ; cf. également mon compte rendu à paraître dans *BiOr* LV, 1998.

L. 4.

Si l'on accepte les recoupements proposés ci-dessus, on doit admettre qu'il s'agit peut-être de l'an 20 de Ptolémée III Évergète Ier (voir *ibidem*, p. 119 (ii)) qui correspondrait alors au 11 décembre 228 av. J.-C.

O. dém. Birbeh 5 (?)

... h. 3,4 cm ; l. 7,3 cm ; ép. 0,85 cm
date : ptolémaïque (an 15) terre cuite beige orange
provenance : Thèbes ? (Birbé ?)

TRANSCRIPTION

1 *Pa-ḫy sꜣ Sy-ḥꜣṯ.w*
2 *[...]. ?. ḥꜣ.t-sp 15*

TRADUCTION

1 Pakhy fils de Siyhatou
2 [...]. ?. an 15.

NOTES

De par son onomastique et son numéro d'identification (D 14), cet ostracon pourrait provenir d'Edfou. La mention de Birbé n'est pas non plus assurée.

L. 1.

Pour le nom *Sy-ḥꜣṯ.w*, cf. *Demot. Nb.* I, 12, 1993, p. 904.

BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

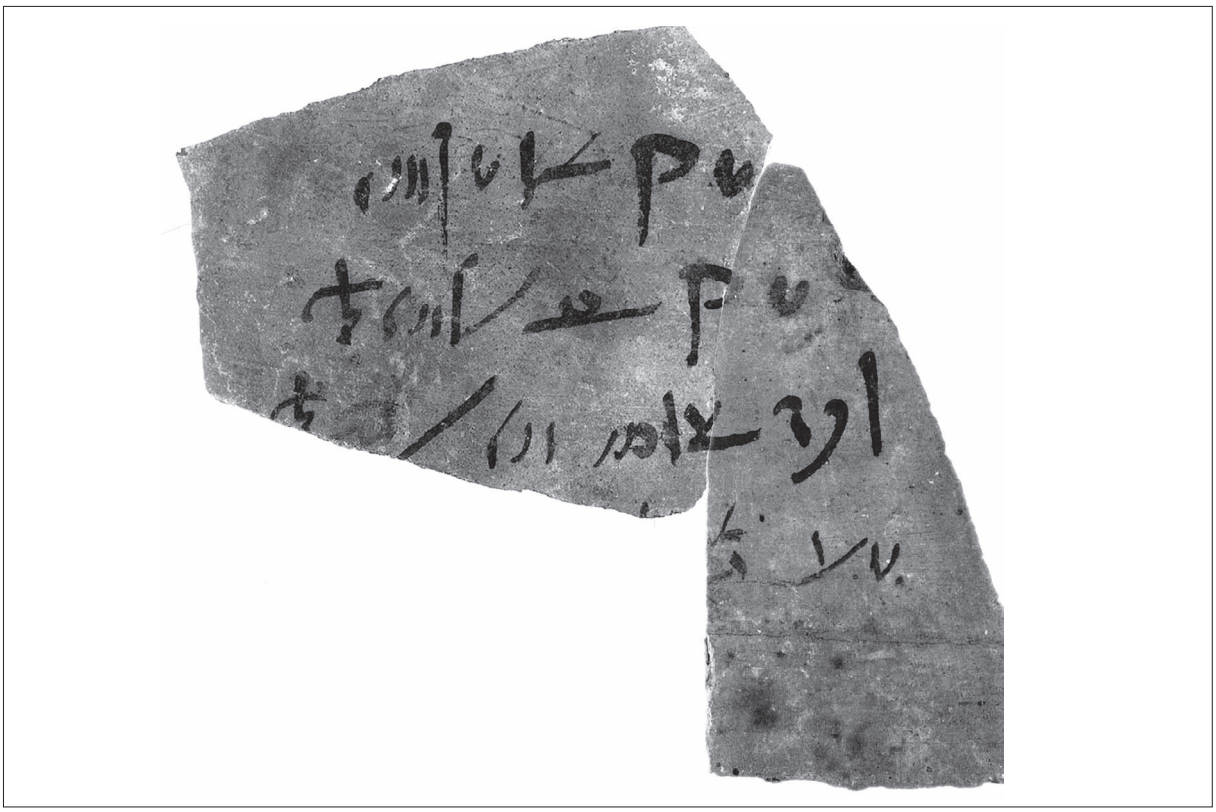


Fig. 1. O. dém. Birbeh 1, fragments nos 1 et 2 (Mohammed Ibrahim, Ifao).

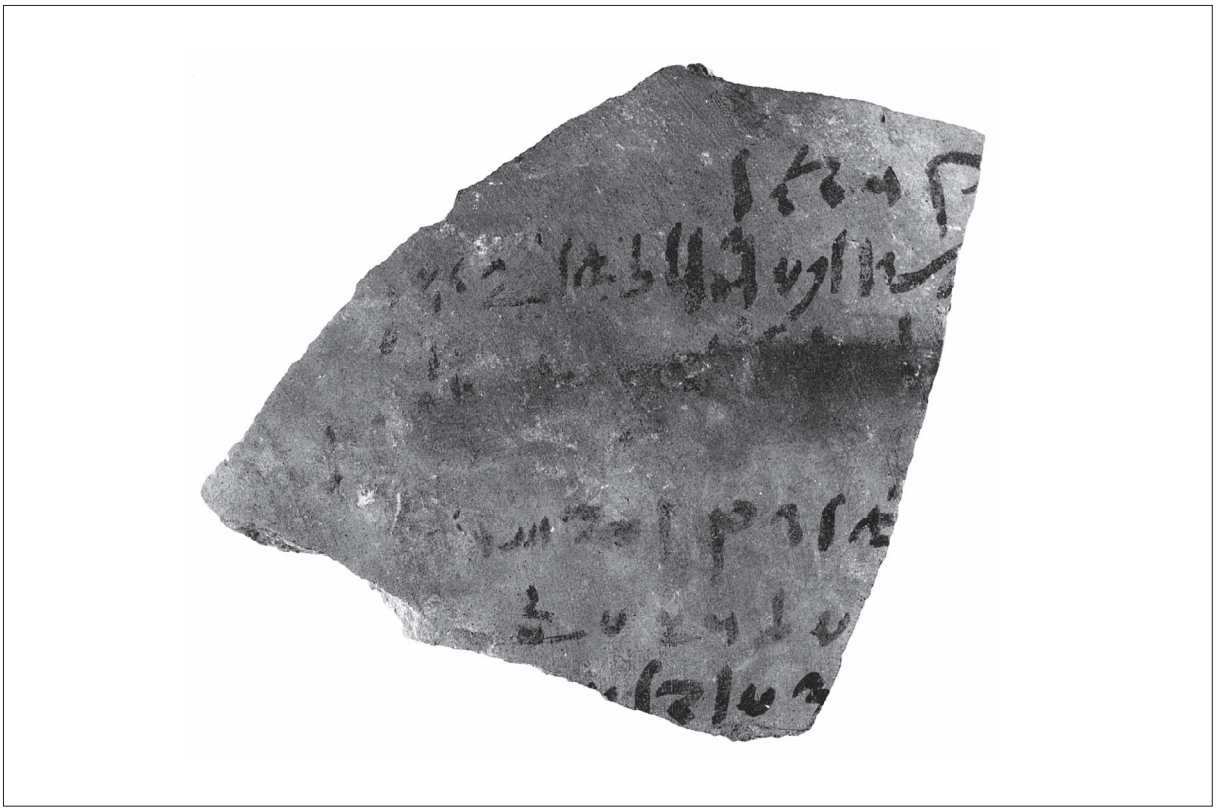


Fig. 2. O. dém. Birbeh 1, fragment no 3 (Mohammed Ibrahim, Ifao).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

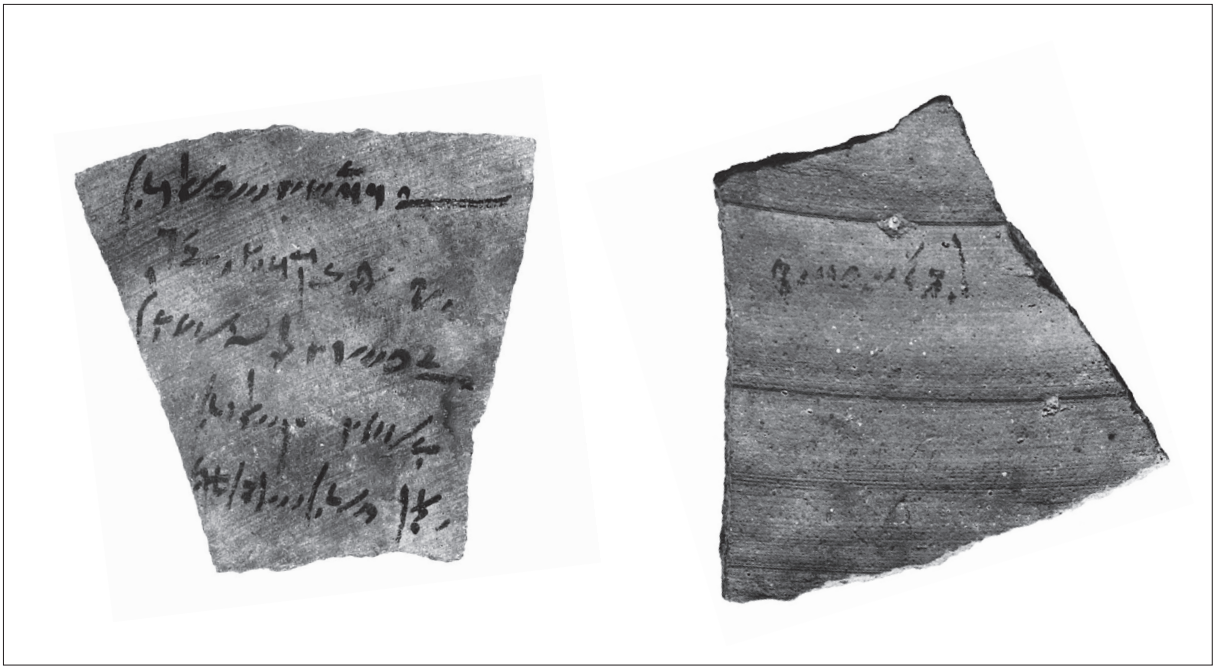
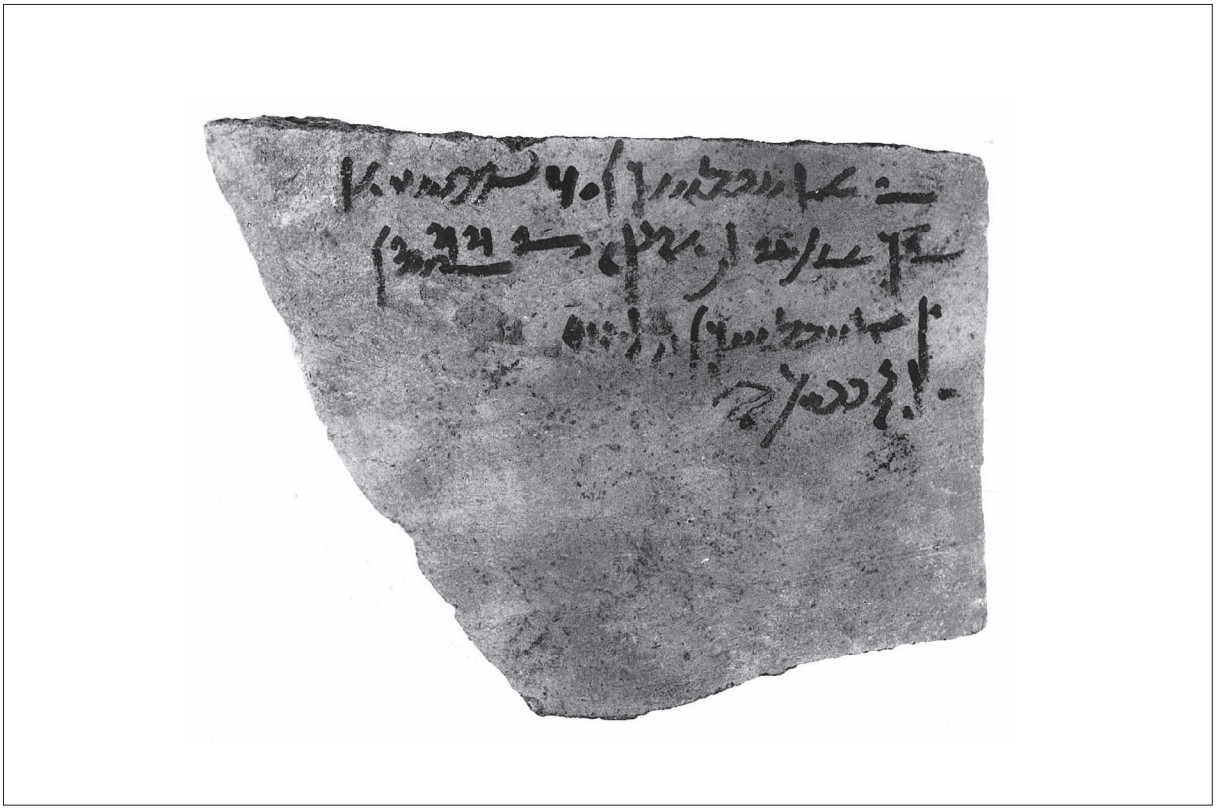


Fig. 3. O. dém. Birbeh 2, r° et v° (Mohammed Ibrahim, Ifao).

Fig. 4. O. dém. Birbeh 4 (Mohammed Ibrahim, Ifao).



BIFAO 98 (1998), p. 139-149 Didier Devauchelle
Ostraca démotiques de Birbeh.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

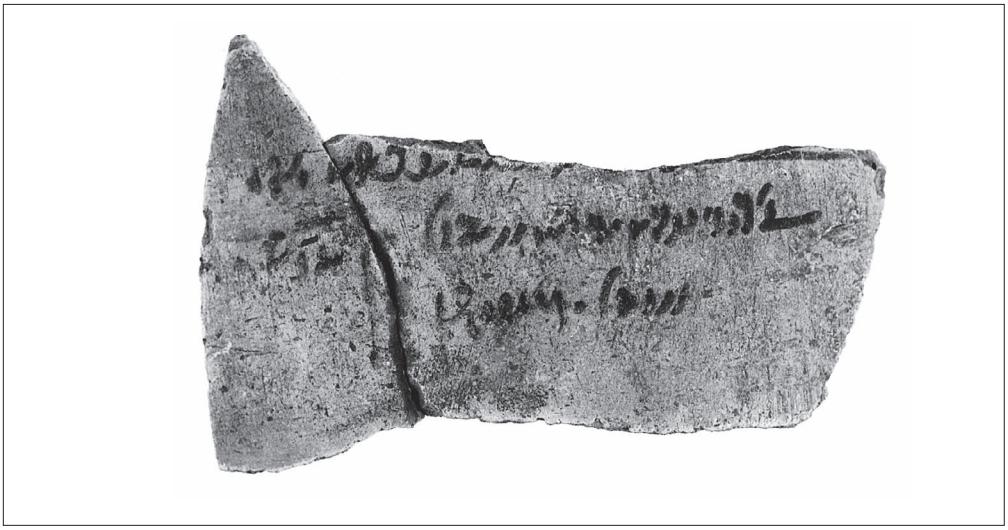


Fig. 5. O. dém. Birbeh 3, r° (Mohammed Ibrahim, Ifao).

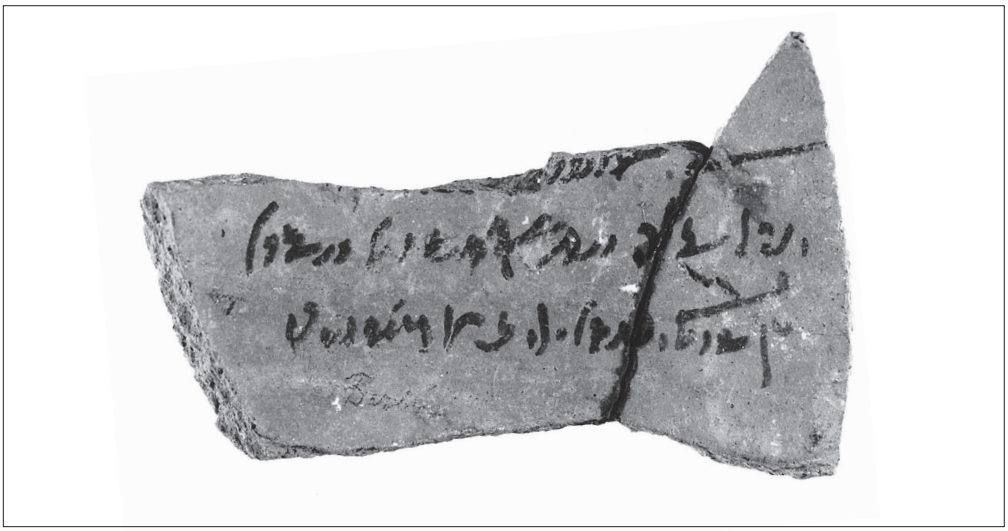
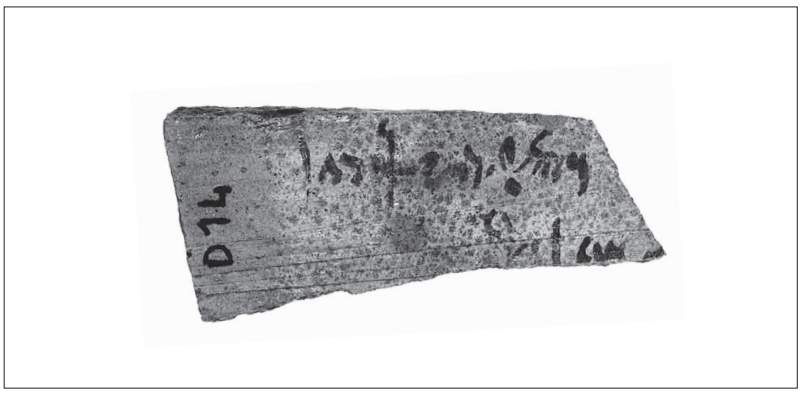


Fig. 6. O. dém. Birbeh 3, v° (Mohammed Ibrahim, Ifao).

Fig. 7. O. dém. Birbeh 5 (?) (Mohammed Ibrahim, Ifao).



© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net